



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 4

חכלילי עינים מייך ולבן שנים מחלב

Rouge des yeux par le vin,
blancheur des dents par le lait



La Torah est un vin qui fait surgir au grand jour l'amour caché et sans limites de l'âme pour D.ieu et l'élève jusqu'à l'amour dans le plaisir ; elle est aussi un lait qui, après un examen de soi honnête, fait croître l'amour et la crainte jusqu'à transformer le cœur.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/4/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah est un vin qui fait surgir au grand jour l'amour caché et sans limites de l'âme pour D.ieu et l'élève jusqu'à l'amour dans le plaisir ; elle est aussi un lait qui, après un examen de soi honnête, fait croître l'amour et la crainte jusqu'à transformer le cœur.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique la bénédiction de Yaakov à Yehouda, « Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait », comme désignant deux forces de la Torah. Il demande comment le vin peut « réjouir D.ieu » et répond par la parole des Sages : « Le vin entre, le secret sort. » Il existe deux formes d'amour pour D.ieu. Ahavat olam naît de la contemplation de la manière dont la souveraineté de D.ieu crée et soutient tous les mondes ; l'âme peut le contenir, et il s'affaiblit donc lorsque l'esprit se tourne vers autre chose. Ahava rabba est enracinée dans la source de l'âme en D.ieu Lui-même, au-delà de tous les mondes ; l'âme ne peut la contenir, aussi demeure-t-elle cachée, bien qu'elle ne soit jamais interrompue. La Torah, sagesse et volonté de D.ieu, est le vin qui ouvre les contractions divines et fait surgir cet amour caché dans la révélation. Plus élevé encore est l'amour dans le plaisir, le regard posé sur la gloire du Roi : les « yeux rouges », dévoilés le Chabbat après le labeur de la semaine, et qui comprennent les deux formes d'amour, « pour moi, pour moi ». Les « dents » désignent un examen attentif de soi, qui broie et passe au crible son service ; le « lait » de la Torah fait alors croître l'amour et la crainte, et les dents deviennent « blanches » : le raffinement devient manifeste et s'accomplit sans effort.

PLAN

- | | | |
|----------|--|-------|
| 1 | Le vin et le lait dans la Torah | ¶1-2 |
| | Comment le vin peut-il « réjouir D.ieu » ? Le vin et le lait représentent deux aspects de la Torah, et il existe deux formes d'amour : ahavat olam et ahava rabba. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Ahavat olam : l'amour attiré des mondes | ¶3-8 |
| | Contempler comment la souveraineté de D.ieu donne la vie à tous les mondes, dans les Pesoukei deZimra et le Chéma, conduit à « Et tu aimeras » : un changement de volonté dirigé vers D.ieu. | |
| <hr/> | | |
| 3 | Ahava rabba : l'amour caché | ¶9-12 |
| | Ahava rabba provient de la racine de l'âme en D.ieu, au-delà de tous les mondes ; l'âme ne peut la contenir, aussi demeure-t-elle cachée, mais jamais interrompue. Comment la révéler ? | |

4 Le vin de la Torah révèle le secret

¶13-14

La lumière de l'amour est cachée dans la Torah ; l'étude de la Torah « ouvre les youd » et révèle dans l'âme la Volonté suprême, qui est ahava rabba.

5 Rouge des yeux : l'amour dans le plaisir

¶15-17

Les « yeux » désignent le regard posé sur la gloire du Roi, l'amour dans le plaisir, révélé le Chabbat après le labeur de la semaine ; le palais qui goûte dit « pour moi, pour moi » tandis que les deux formes d'amour s'élèvent ensemble.

6 Blancheur des dents par le lait

¶18-21

Les « dents » désignent l'examen de soi qui broie et passe au crible son service ; le « lait » de la Torah fait alors croître l'amour et la crainte, et transforme le cœur, jusqu'à ce que le raffinement s'accomplisse sans labeur.

NOTIONS CLÉS

Ahavat olam אהבת עולם

Amour pour D.ieu qui naît de la contemplation de la manière dont Il crée et soutient tous les mondes. L'âme peut le contenir, mais il est interrompu lorsque l'esprit se tourne vers d'autres choses.

Ahava rabba אהבה רבה

L'amour caché, enraciné dans la source de l'âme, une partie de D.ieu Lui-même. Il dépasse la capacité de l'âme et n'est jamais interrompu ; la Torah le révèle comme un amour « de toute ta force ».

L'amour dans le plaisir אהבה בתענוגים

L'amour le plus élevé, le regard « posé sur la gloire du Roi », révélé le Chabbat ; il comprend à la fois ahavat olam et ahava rabba et les dépasse.

La Volonté suprême רצון העליון

La volonté de D.ieu, source de la création, dissimulée par les contractions et révélée par l'étude de la Torah et les mitsvot ; dans l'âme, elle est ahava rabba.

Les youd (contractions) יודיין (צמצומים)

Les contractions de la Lumière infinie, auxquelles fait allusion « Tu ouvres Ta main (yadekha) », que la Torah ouvre afin que la Volonté suprême soit révélée.

Les dents et le lait שיניים וחלב

L'examen de soi qui broie et passe au crible ses actes et ses sentiments, suivi de la nourriture de la Torah, qui fait croître l'amour et la crainte.

SECTION 1 • 11-2

Le vin et le lait dans la Torah

1 חכלילי עינים¹ מייך² ולבן שנים מחלב. הנה גבי³ ייך כתיב תירושי המשמח אלקים⁴ כוי.

« Les yeux rougis par le vin, et les dents blanchies par le lait. » Or, au sujet du vin, il est écrit : « Mon vin, qui réjouit D.ieu », etc.

Le maamar s'ouvre sur la bénédiction de Yaakov à Yehouda : ses yeux sont rougis par le vin et ses dents blanchies par le lait. L'Admour Hazaken rappelle d'abord que l'Écriture décrit le vin comme une chose qui « réjouit D.ieu », ce qui soulève une question.

ולהבין מהו בחי' ייך המשמח אלקים ואיך יהיה כחו גדול כ"כ לשמח אלקים. הנה אמרו נכנס ייך יצא סוד.⁵

Pour comprendre : quel est le niveau du vin « qui réjouit D.ieu », et comment sa puissance peut-elle être assez grande pour réjouir D.ieu ? Or, [les Sages] ont dit : « Le vin entre, le secret sort. »

Le vin peut réjouir les hommes, mais comment peut-il réjouir D.ieu ? La réponse commence par la parole des Sages : « Le vin entre, le secret sort » : le mot yayin, « vin », et le mot sod, « secret », ont tous deux la valeur numérique de soixante-dix, et le maamar montrera que le vin est la Torah et que le secret est un amour caché dans l'âme.

2 והענין כי בתורה יש ב' בחי' ייך וחלב וכדכתיב לכו שברו ואכלו⁶ כוי בלוא כסף ובלוא מחיר ייך וחלב.

L'explication est que, dans la Torah, il y a deux niveaux : le vin et le lait, comme il est écrit : « Venez, achetez et mangez », etc., « sans argent et sans prix, du vin et du lait ».

Le vin et le lait sont deux dimensions de la Torah, comme le montre l'appel d'Isaïe : « Venez, achetez... sans argent et sans prix, du vin et du lait. » Le verset est compris comme parlant de la Torah, qui s'acquiert gratuitement, et il nomme les deux images de notre verset : le vin et le lait.

וביאור הדבר כי הנה יש ב' אהבות⁷ אה"ע ואה"ר. אהבת עולם היא האהבה הגלויה.⁸

Pour expliquer cela : il existe deux amours, ahavas olam (« amour du monde ») et ahavah rabbah (« grand amour »). Ahavas olam est l'amour révélé.

Pour expliquer ces deux dimensions, l'Admour Hazaken introduit deux sortes d'amour de D.ieu : ahavas olam et ahavah rabbah. Ahavas olam est l'amour « révélé », ressenti ouvertement dans le cœur.

SECTION 2 • 113-8

Ahavat olam : l'amour attiré des mondes

3 ואה"ר היא אהבה המסותרת. ולהבין למה נק' האהבה המסותרת בשם אה"ר. אך הנה אה"ע היא האהבה שנלקחה מעולמות דהיינו מחמת התבוננות איך שהוא ית' ⁹ מחדש בטובו כו'.

Et ahava rabba est l'amour caché. Pour comprendre pourquoi l'amour caché est appelé ahava rabba: or, ahavat olam est l'amour qui provient des mondes, c'est-à-dire de la contemplation de la manière dont Lui, béni soit-Il, «renouvelle dans Sa bonté», etc.,

Ahava rabba est appelée l'amour caché parce qu'elle demeure dissimulée dans l'âme. Avant d'expliquer pourquoi elle est appelée «grand amour», l'Admour Hazakène définit ahavat olam: un amour qui naît de la contemplation des mondes, de la manière dont D.ieu «renouvelle dans Sa bonté» Sa création, selon les termes de la bénédiction matinale qui précède le Chéma.

ומהוה מאין ליש בכל יום ¹⁰ מבחי' מלי' ית' כי מלכותך מכ"ע ¹¹ כתיב שכל עולמים עליונים ותחתונים הם חיים וקיימים מבחי' מלכותו ית' ממכ"ע וסוכ"ע ואתה מחיה את כולם. ^{12, 13}

et fait être, chaque jour, ce qui n'était rien auparavant, à partir du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il. Car il est écrit: «Ta royauté est la royauté de tous les mondes»; tous les mondes, supérieurs et inférieurs, vivent et subsistent grâce au niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il — la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) —, «et Tu leur donnes à tous la vie».

D.ieu fait être les mondes à partir du néant chaque jour par Sa Mal'hout, Sa souveraineté; comme le dit le verset, Sa royauté est «la royauté de tous les mondes». La lumière qui remplit les mondes comme celle qui les entoure proviennent toutes deux de ce niveau, et sa contemplation fait naître ahavat olam.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף. שהחיות מתפשט ומתלבש בגוף ממש להחיותו. כי הוא ית' קדוש ומובדל כו'. רק התפשטות בחי' שם בלבד. דהיינו מחמת כי מלך שמו נק' עליהם.

Cela ne ressemble pas à l'âme qui donne vie au corps, dont la force vitale se répand et s'enveloppe dans le corps même pour lui donner vie. Car Lui, béni soit-Il, est saint et séparé, etc. Il s'agit seulement de l'extension du niveau d'un nom, c'est-à-dire parce que Son nom de Roi est appelé sur eux.

La manière dont D.ieu donne vie aux mondes diffère de celle dont l'âme donne vie au corps, où la vitalité de l'âme se répand réellement dans le corps et s'y enveloppe. D.ieu demeure saint et séparé des mondes; ce qui s'étend en eux n'est que Son «nom», une simple expression de Lui, car Il est appelé leur Roi.

5 וכמאמר ישתבח שמך לעד פיי לעד עד אין קץ כו'. ועי'ז אנו אומרים אישי"ר מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך. פיי שאנו מתפללים ומבקשים שיהיה שם זה בבחי' ברכה והמשכה מההעלם אל הגילוי.

Comme le dit la formule: «Que Ton nom soit loué à jamais» (la'ad): «à jamais» signifie sans fin, etc. Et c'est à ce sujet que nous disons: «Amen, que Son grand Nom soit béni à jamais et pour toute éternité (le'alam ule'almei almaya); qu'Il soit béni.» Autrement dit, nous prions et demandons que ce Nom soit dans un état de bénédiction et de prolongement, passant du caché au dévoilé.

«Que Ton nom soit loué à jamais», dans les prières du matin, signifie que le prolongement de Son Nom n'a pas de fin. Dans la réponse au Kaddich, «Que Son grand Nom soit béni», l'Admour Hazakène comprend «béni» comme un prolongement vers le bas : nous demandons que ce Nom, actuellement caché, se déploie dans le dévoilement.

דהיינו שלא יהי בבחי' העולם והסתר פנים אצלינו בידיעת אנשים מלומדה¹⁴ בלבד שאין זה אלא בבחי' הודאה. אבל בחי' ברכה היא בחי' גילוי ממש במוחו ולבו באמת לאמתו.

C'est-à-dire qu'il ne soit pas, pour nous, dans un état de dissimulation et de retrait de la Face, connu seulement par une connaissance «des hommes, apprise par cœur», qui n'est rien de plus qu'un simple acquiescement. Mais le niveau de la bénédiction est celui d'un dévoilement véritable dans l'intellect et le cœur, en toute vérité.

Le risque est que la souveraineté de D.ieu demeure cachée pour nous et ne soit connue que comme quelque chose appris, à la manière de la formule d'Isaïe : «un précepte d'hommes, appris par cœur»; une telle connaissance n'est rien de plus qu'un acquiescement. La «bénédiction» signifie que cette souveraineté est véritablement dévoilée dans l'intellect et le cœur de la personne.

6 ושיהי' גילוי זה נמשך לעלם ולעלמי עלמא אפי' בעולמות התחתונים כמו בעוה"ז הגשמי וכענין שנאמר ברוך ה' אלקי ישראל^{16, 15} מן העולם ועד העולם.¹⁷

Et que cette révélation se prolonge «dans le monde et dans les mondes des mondes» (le'alam ule'almei almaya), jusque dans les mondes inférieurs, comme ce monde matériel, ainsi qu'il est dit : «Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre.»

L'expression araméenne le alam ule'almei almaya, généralement comprise comme «à jamais», est ici interprétée comme «dans le monde et dans les mondes des mondes»: nous demandons que la révélation atteigne chaque monde, y compris ce monde matériel. Le verset «Béni soit D.ieu... d'un monde à l'autre» exprime la même idée.

ועדיי תקנו כל פסודי מביי עד קיי להאריך ולהרחיב הדבור בשבחו¹⁸ של מקום איך שמלכותו הוא מכייע.

Dans cette même perspective, [les Sages] instituèrent l'ensemble des Pessouké déZimra, depuis Baroukh Chéamar jusqu'à la lecture du Chéma : parler longuement et avec ampleur pour louer Celui qui est partout — montrer comment Sa Mal'hout est « la royauté de tous les mondes ».

Les Sages ont ordonné les Pessouké déZimra, les psaumes et les louanges des prières du matin, de Baroukh Chéamar jusqu'au Chéma, dans ce but : s'attarder longuement sur la manière dont la souveraineté de D.ieu s'étend à tous les mondes, afin que celui qui prie en vienne à le ressentir.

7 ואיך שהוא קדוש ומובדל כו' עד שיהיה נקבע בקרב איש ולב עמוק.¹⁹ ועיזי יגיע לקיום הקיי שמע ישראל.²⁰

Et [ils disent] comment Il est saint et séparé, etc., jusqu'à ce que cela soit fixé « au fond de l'homme, et [dans] un cœur profond ». Ainsi parviendra-t-il à accomplir la lecture du Chéma : « Écoute, Israël. »

Les Pessouké déZimra décrivent également comment D.ieu demeure saint et séparé des mondes qu'Il gouverne. Cette contemplation doit se poursuivre jusqu'à être profondément fixée en la personne, « au fond de l'homme, et dans un cœur profond ». Elle le prépare à accomplir convenablement le Chéma.

שמע לשון הבנה²¹ להתבונן כי ה' אחד פי' אחד ז' רקיעים²² וארץ וד' רוחות העולם²³ בטלים אל האלף הוא אלופו של עולם.

« Écoute » exprime une notion de compréhension : méditer sur le fait que « D.ieu est Un ». « Un » (e'had) signifie que les sept cieux et la terre, ainsi que les quatre directions du monde, sont annulés devant l'aleph, qui est le Maître (alouf) du monde.

« Chéma », « écoute », signifie aussi « comprendre » ; le Chéma appelle donc à méditer sur le fait que D.ieu est Un. Le mot e'had (« Un ») s'écrit avec les lettres aleph (1), het (8) et dalet (4) : le huit représente les sept cieux et la terre, et le quatre, les quatre directions. Tous sont annulés devant l'aleph, qui désigne l'alouf, le Maître du monde.

8 וכמו שיש בגשמיות ז' רקיעים כו'. כך ברוחניות יש כמה מדרגות זו למעלה מזו וכולם בטלים אליו ית' רק שברוך שם כו'.

De même que, dans le monde matériel, il y a sept cieux, etc., ainsi, dans la spiritualité, il existe de nombreux niveaux, l'un au-dessus de l'autre, et tous sont annulés devant Lui, béni soit-Il — si ce n'est que [c'est] « Béni soit le Nom », etc.

De même que le monde matériel comprend sept cieux, les mondes spirituels comportent de nombreux niveaux, l'un au-dessus de l'autre, et tous sont annulés devant D.ieu. Ce qui leur permet néanmoins d'exister en tant que mondes, c'est « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume », récité après le premier verset du Chéma.

שמבחי' דלי"ת רבתי דאחד נמשך בחי' ברכה והמשכה להיות בחי' שם כבוד מלכותו כו'. ועי"ז יגיע למדרגת ואהבת.

Car du niveau du grand dalet de « Un » découle le niveau de la bénédiction et de l'effusion, qui donne naissance au niveau de « le nom de la gloire de Son royaume », etc. Et par cela, il atteindra le niveau de « Et tu aimeras ».

Le grand dalet de « E'had », écrit en grandes lettres dans la Torah, est la source d'où le « nom » de D.ieu est attiré dans les mondes sous la forme de « le nom de la gloire de Son royaume ». Cette méditation conduit l'homme au verset suivant : « Et tu aimeras ».

פי' ואהבת הוא מלשון רצון.²⁴ דהיינו שיהי' רצונך שהוי' יהיה אלקיך בכל לבבך בשני יצריך²⁵ יצ"ט ויצה"ר לאהפכא חשוכא כו'

« Et tu aimeras » (ve'ahavta) est une expression qui désigne la volonté. C'est-à-dire que ta volonté soit que Havaya soit ton D.ieu, « de tout ton cœur » — avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant — afin de transformer l'obscurité [en lumière], etc. :

« Ve'ahavta », « et tu aimeras », est apparenté au mot qui signifie volonté (ava, vouloir). Le commandement est que ta volonté soit que Havaya soit ton D.ieu, « de tout ton cœur » ; les Sages interprètent ces mots comme signifiant : avec tes deux penchants, afin que même le mauvais penchant soit transformé, de l'obscurité en lumière.

שיעקור רצונו מהבלי עולם להיות לו שינוי רצון ולהפך רצונו להי' אחד וכמ"ש מי לי בשמים²⁶ ועמך לא חפצתי בארץ:²⁷

qu'il arrache sa volonté aux vanités du monde, de sorte que sa volonté change, et qu'il la tourne vers le D.ieu unique ; comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. »

Cela signifie arracher sa volonté aux vanités du monde, jusqu'à ce que son désir même change et se tourne vers D.ieu seul. Le psalmiste l'exprime ainsi : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. »

SECTION 3 • 19-12

Ahava rabba : l'amour caché

9 והנה כ"ז הוא בחי' אה"ע שאומרים אהבת עולם אהבתנו. פי' אהבתנו שאהבה זו היא מתלבשת בתוך נפשנו.

Or, tout cela relève du niveau de l'amour éternel, comme nous le disons : « D'un amour éternel, Tu nous as aimés. » Le sens de « Tu nous as aimés » est que cet amour est revêtu au sein de notre âme,

Tout cela décrit l'amour éternel, nommé dans la bénédiction « D'un amour éternel, Tu nous as aimés ». L'Admour Hazaken s'appuie sur le mot « nous » : cet amour est revêtu au sein de notre âme.

שהנפש יכולה להיות כלי להגביל ולהלביש את האהבה זו בתוכה ממש להיות תוכה רצוף אהבה²⁸ זו. אבל אה"ר היא בשרש הנפש במקור חוצבה כי חלק²⁹ הוי' ממש עמו.^{30,31}

car l'âme peut être un réceptacle qui contient et revêt cet amour véritablement en elle, de sorte que « son intérieur est incrusté d'amour » — de cet amour. Mais le grand amour se trouve à la racine de l'âme, à la source d'où elle a été taillée, car « Son peuple » est littéralement « une part de Havaya ».

L'amour éternel trouve place dans l'âme, qui peut le contenir pleinement, de sorte que l'âme est « incrustée d'amour », selon une expression du Cantique des Cantiques. Le grand amour, en revanche, prend racine à la source même de l'âme, car celle-ci est « une part de Havaya », littéralement une part de D.ieu.

10 ואני הוי"ה לא שניתי³² כתיב שהוא ית' למעלה מגדר עלמין ואין ערוך אליו ית' כלל אפי' כמשל טפה מים אוקיינוס.

Il est écrit : « Moi, Havaya, je n'ai pas changé » : car Lui, béni soit-Il, est au-delà des limites des mondes, et ceux-ci ne peuvent en aucune façon Lui être comparés, béni soit-Il — pas même comme dans l'analogie d'une goutte [comparée] aux eaux de l'océan.

Les paroles de Malachie, « Moi, Havaya, je n'ai pas changé », enseignent que D.ieu est entièrement au-delà des mondes et qu'ils ne L'affectent pas. Les mondes ne peuvent en aucune façon Lui être comparés, pas même comme une goutte à l'océan.

שעם היות שהוא חלק קטן מאלף אלפי אלפים ורבי רבבות. עכ"ז שייך איזה ערך ויחוס במהותו הדומה לו שגם מהות הטפה היא מים כמו הים הגדול ממש.

Car bien que [la goutte] soit une infime partie, [une] parmi des milliers de milliers de milliers et des myriades de myriades, il existe néanmoins une certaine comparaison et une certaine relation en vertu de son essence, qui ressemble [à celle de l'océan] : l'essence de la goutte est elle aussi de l'eau, exactement comme celle de la grande mer.

Une goutte est infime en comparaison de l'océan, mais elle partage la nature de celui-ci : toutes deux sont de l'eau. Entre D.ieu et les mondes, il n'existe même pas un tel point commun.

משא"כ אליו ית' אין ההשתלשלות ערוך כלל ולכך האהבה שנלקחה מבחי' זו אינה מתלבשת ממש תוך הנפש ואין הנפש יכולה להגבילה

Il n'en va pas ainsi à Son égard, béni soit-Il : l'enchaînement descendant des mondes (hichtalche-lout) ne peut en aucune façon Lui être comparé. C'est pourquoi l'amour qui est puisé à ce niveau ne s'enveloppe pas véritablement dans l'âme, et l'âme ne peut le contenir ;

Puisque la racine de l'âme se trouve en D.ieu Lui-même, qui est au-delà de tous les mondes, l'amour puisé à cette racine dépasse la capacité de l'âme. L'âme, réceptacle limité, ne peut le contenir.

אלא היא בבחי' מסותרת והיא באה לידי גילוי בבחי' בכל מאדך ³³ כו'. (וע' בתניא ס"פ מ"ג ³⁴ ועי' ג"כ פי' י"ט) : ³⁵

mais il demeure dans un état caché et se révèle au niveau de « de toute ta force » (bechol me'odekha), etc. (Voir le Tanya, fin du chapitre 43 ; voir aussi le chapitre 19.)

C'est pourquoi il demeure caché et est appelé l'amour caché ; lorsqu'il se révèle, il prend la forme de l'amour « de toute ta force » (me'od, « très »), un amour sans mesure. L'Alter Rebbe renvoie le lecteur au Tanya, chapitres 43 et 19, où ces formes d'amour sont abordées.

11 והנה ההפרש ³⁶ שבין אה"ע לאה"ר הוא כי אה"ע הבאה מחמת התבוננות ועומק מחשבתו יש לה הפסק

שאם לבבו פונה לדברים אחרים וטרוד במחשבתו בעסקי עולם אזי חולפת ועוברת ממנו כו'

Or, la différence entre l'ahavat olam et l'ahava raba est la suivante : l'ahavat olam, qui naît de la contemplation et de la profondeur de la pensée, est susceptible d'être interrompue. Si le cœur se tourne vers d'autres choses et que la pensée est occupée par les affaires du monde, elle s'évanouit et s'éloigne de lui, etc.

L'ahavat olam dépend de la contemplation ; elle ne dure donc que tant que l'esprit s'y consacre. Lorsque l'on se tourne vers d'autres sujets et que l'on est absorbé par les affaires du monde, cet amour s'estompe.

משא"כ האה"ר שבשרש נפשו ממקור חוצבה ³⁷ אין לה הפסק ³⁸ שגם אם לכבו פונה לדברים אחרים הרי אין בזה לעומת זה ^{39,40} להיות לעומת האהבה הזאת להטרידה ולהפסיקה.

Il n'en va pas ainsi de l'ahava raba, qui se trouve à la racine de son âme, à la source d'où elle a été taillée : elle ne peut être interrompue. En effet, même si son cœur se tourne vers d'autres choses, il n'existe pas, face à cela, de « l'un opposé à l'autre », [rien] qui puisse se dresser contre cet amour, le troubler et l'interrompre.

L'ahava raba, enracinée à la source de l'âme, n'est jamais interrompue. Chaque niveau de sainteté a un pendent qui lui est opposé — « l'un opposé à l'autre » —, mais cet amour n'en a aucun ; rien ne peut donc se dresser contre lui pour le troubler ou l'interrompre.

12 ולזאת תשאר אהבה זו בבחי' רשימו להיות זכרונה תקועה בלב כל תמוט עולם ועד. ⁴¹

C'est pourquoi cet amour demeure sous forme de réchimou (empreinte), afin que son souvenir reste gravé dans le cœur, « sans jamais chanceler, à jamais ».

Puisque rien ne s'y oppose, cet amour demeure dans l'âme sous forme de réchimou, d'empreinte : son souvenir reste gravé dans le cœur et ne s'efface jamais, « sans jamais chanceler, à jamais ». Il est toujours présent, bien que caché.

אך כיצד תהיה אה"ר זו בבחי' גילוי שיעלה ויגיע למדרגת בכל מאדך ⁴² ע"ז אמרו נכנס יין יצא סוד ⁴³ היא התורה שנקי בשם יין. ⁴⁴

Mais comment cet amour immense se manifestera-t-il, de sorte qu'il s'élève et atteigne le degré de « de toute ta force » ? À ce sujet, ils ont dit : « Le vin entre, le secret sort » : [le vin] est la Torah, que l'on désigne sous le nom de « vin ».

La question est de savoir comment cet amour caché peut se manifester, afin d'atteindre le degré de « de toute ta force ». La réponse revient à la parole introductive : « Le vin entre, le secret sort », le vin étant la Torah.

SECTION 4 • 113-14

Le vin de la Torah révèle le secret

13 וכמארז"ל ערבים עלי ד"ס⁴⁵ יותר מיינה של תורה כי על האהבה נאמר וירא אלקים את האור כי טוב⁴⁶ ואמרו רז"ל כי טוב לגנוז בתורה.^{47, 48}

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Les paroles des Scribes me sont plus agréables que le vin de la Torah.» Car, au sujet de l'amour, il est dit : «Et D.ieu vit que la lumière était bonne» ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «“Elle était bonne”» — pour être cachée dans la Torah.

Les Sages appellent la Torah «vin», comme dans leur propos selon lequel les paroles des Scribes sont plus chères que le vin de la Torah. La lumière que D.ieu vit «bonne» est identifiée à l'amour, et les Sages disent qu'elle fut cachée dans la Torah : la Torah renferme ainsi la lumière cachée de l'amour.

וכשנכנס יינה ש"ת יצא סוד הוא אור האהבה הגנוז מההעלם אל הגילוי להיות אצלו גילוי האה"ר המושרשת בשרש נפשו במקור חוצבה בבחי' בכל מאדך וע"ז נא' פותח את ידיך.⁴⁹

Et lorsque le vin de la Torah pénètre en lui, le secret — c'est-à-dire la lumière cachée de l'amour — sort de sa dissimulation et se révèle, de sorte que se manifeste en lui l'amour immense enraciné dans la racine de son âme, à la source d'où elle a été taillée, au niveau de «de toute ta force». À ce sujet, il est dit : «Tu ouvres Ta main».

Lorsque le vin de la Torah pénètre en une personne, la lumière cachée de l'amour émerge de sa dissimulation et se révèle ; l'amour immense enraciné dans son âme se manifeste alors comme un amour «de toute ta force». Le verset «Tu ouvres Ta main» y fait allusion.

יודי"ך הן הם בחי' הצמצומים רבים ועצומים מאא"ס ב"ה להיות השתלשלות המדרגות מעילה לעלול כו'.⁵⁰

«Youdé'ha» («Tes youds») : ce sont les niveaux des tsimtsoumim, nombreux et puissants, issus de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin que se déploie l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de niveau en niveau, de la cause à l'effet, etc.

Le mot «Ta main» se lit «Tes youds». La petite lettre youd représente le tsimtsoum : les nombreux et puissants tsimtsoumim de la Lumière infinie permettent aux niveaux de descendre selon un enchaînement, de la cause à l'effet.

14 ומקור התהוות העולמות מאין ליש מרצה"ע ב"ה וע"י התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' פותח את היודי"ן והצמצומים להיות גילוי⁵¹ רצה"ע ב"ה.

Et la source de la venue à l'existence des mondes, du néant à l'être, est la Volonté suprême, béni soit-Il. Et par la Torah, qui est Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, [II] ouvre les youd et les contractions, afin que la Volonté suprême, béni soit-Il, se révèle.

La création ex nihilo a sa source dans la Volonté suprême de D.ieu, dissimulée derrière les contractions. La Torah, étant la sagesse et la volonté de D.ieu, « ouvre » ces youd, de sorte que Sa volonté se révèle.

ומשביע לכל חי⁵² דהיינו בכל חיות ואור המתפשט בעולמות מריש כל דרגין כו'. להיות בהם בחי' רצון שיהי' שורה ומתגלה בהם בחי' רצה"ע ב"ה ונמשך לנפש האדם ג"כ שיהי' מתגלה בו רצה"ע שבנפשו

« Et rassasie tout être vivant » : c'est-à-dire que, dans toute la force vitale et toute la lumière qui se répandent dans les mondes, depuis le sommet de tous les degrés, etc., il y ait le niveau de la volonté — que le niveau de la Volonté suprême, béni soit-Il, y réside et s'y révèle. Elle est également attirée dans l'âme de l'homme, afin que la Volonté suprême présente dans son âme s'y révèle,

Le verset poursuit : « et rassasie tout être vivant [de] volonté ». Cela signifie que, dans toute la vie et la lumière des mondes, depuis le niveau le plus élevé jusqu'en bas, la volonté de D.ieu doit résider et se révéler ; et, chez l'homme, la Volonté suprême présente dans sa propre âme doit également se révéler.

דהיינו האה"ר המושרשת בשרש נפשו למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת מאחר שהרצ"ע בא אצלו לידי גילוי למטה בלבושי הנפש דבור ומעשה ע"י דבור בת"ת ומעשה המצות ולכן אמרו רז"ל ששואלים את האדם קבעת עתים לתורה.^{53, 54}

c'est-à-dire l'ahava rabba enracinée dans la racine de son âme, au-delà de ce que l'âme peut supporter ; car la Volonté suprême s'est révélée en lui ici-bas, dans les vêtements de l'âme que sont la parole et l'action — par la parole dans l'étude de la Torah et par l'accomplissement des mitsvot. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'on demande à l'homme : « As-tu fixé des temps consacrés à la Torah ? »

La volonté présente dans l'âme est l'ahava rabba enracinée dans sa source, au-delà de ce que l'âme peut contenir. Elle se révèle lorsque la Volonté suprême se manifeste dans les vêtements extérieurs de l'âme, la parole et l'action, par la parole de Torah et l'accomplissement des mitsvot ; c'est pourquoi, lors de son jugement, on demande à l'homme s'il avait fixé des temps consacrés à la Torah.

שעי"ז יעורר את האהבה מלמעלה בשרש נפשו שאינה מתלבשת בשום כלי המעלים ומסתיר שאין כמוה ולא דוגמתה בזלעו"ז הנ"ל ואין לה הפסק שאפי' בעסקו בשאר ענינים תהיה אהבה זו תקועה בלבו.

Car, par cela, il éveillera l'amour d'en haut dans la racine de son âme, qui n'est revêtu d'aucun réceptacle susceptible de le dissimuler et de le cacher ; rien de semblable, ni même d'analogue, n'existe dans le « l'un en face de l'autre » mentionné plus haut ; et cet amour ne connaît aucune interruption, si bien que, même lorsqu'il est occupé à d'autres affaires, cet amour demeure fixé dans son cœur.

L'étude régulière de la Torah éveille l'amour d'en haut dans la racine de l'âme, un amour qui n'est revêtu d'aucun réceptacle dissimulateur et qui n'a aucun équivalent du côté opposé. Il n'est donc pas interrompu : même lorsqu'il est occupé à d'autres choses, cet amour reste fixé dans son cœur.

ומזה יבא לידי ודברת במ^{55,56} כו' (וע' באגה"ק ד"ה איתא רפ"ד דמגלה⁵⁷ ודאשתמש בתגא כו' במי ששונה הלכות⁵⁸ כו' יעו"ש):

Et de là, il en viendra à « tu en parleras », etc. (Voir Iggeres HaKodesh, l'épître qui commence par « Il est dit au début du quatrième chapitre de Megillah : “Celui qui fait usage de la couronne”, etc. » — à propos de celui qui étudie les halakhot, etc. ; voir là-bas.)

De là, il en vient à « tu en parleras », c'est-à-dire à parler de Torah en tout temps. L'Alter Rebbe renvoie à l'épître d'Iggeres HaKodesh qui s'ouvre sur l'enseignement talmudique concernant « celui qui fait usage de la couronne », expliqué comme désignant celui qui a recours à une personne qui étudie les halakhot.

SECTION 5 • ¶15-17

Rouge des yeux : l'amour dans le plaisir

15 ובוה יובן הכתוב חכלילי עינים מיין. פי עינים הוא מ"ש עיני תמיד אל⁵⁹ ה'. הנה עין⁶⁰ ה' אל יראיו.

Ainsi s'éclaire le verset : « Rouges de vin sont ses yeux. » « Les yeux » renvoient à ce qui est écrit : « Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu » ; « Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent. »

Le verset peut maintenant être expliqué. « Les yeux » évoquent « Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu » et « l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent » : un regard réciproque entre l'homme et D.ieu.

והוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא⁶¹ דהיינו שיאיר בלבו אור האהבה לה' בבחי' ראייה היא בחי' אהבה בתענוגים שהיא מדרגה העולה על כולנה למעלה מאה"ר ואה"ע

C'est le niveau de «contempler la gloire du Roi»: la lumière de l'amour de D.ieu illumine alors son cœur à la manière de la vue. C'est le niveau de l'amour dans les délices, un niveau qui les dépasse tous, au-dessus de l'amour immense et de l'amour éternel.

Cette contemplation consiste à «contempler la gloire du Roi»: la lumière de l'amour de D.ieu brille dans le cœur comme la vue, et cet amour est appelé amour dans les délices. Il est supérieur tant à l'amour immense qu'à l'amour éternel.

(וצ"ע בתניא פמ"ג⁶² משמע דאה"ר היא אהבה בתענוגים. וצ"ל שיש ב' בחינות אה"ר הא' האהבה הנז' בתניא פמ"ט כשבאה לידי גילוי כשאינה בבחינת גילוי התענוג.)

(Cela demande examen: il semble ressortir du Tanya, chapitre 43, que l'amour immense est l'amour dans les délices. Il faut dire qu'il existe deux niveaux d'amour immense. Le premier est l'amour mentionné dans le Tanya, chapitre 19, lorsqu'il vient à se révéler, sans toutefois être au niveau d'un délice révélé.)

Dans cette remarque entre parenthèses, l'Admour Hazaken soulève une difficulté: le Tanya, chapitre 43, identifie l'amour immense à l'amour dans les délices, alors qu'ici l'amour dans les délices lui est supérieur. Il résout cette difficulté en distinguant deux niveaux d'amour immense; le premier est l'amour latent décrit dans le Tanya, chapitre 19, lorsqu'il se révèle sans délice révélé.

וגדולה ממנה היא אה"ר בתענוגים. ועיין במ"א ע"פ אחותי רעיתי יונתי⁶³ כו'. שם נתבאר אחותי היא מצד אהבה טבעית ויונתי היא אהבה בתענוגים) וכענין שכתוב עיניך יונים⁶⁴ כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זע"ז ומתענגים כו'.

Plus grand encore est l'amour immense dans les délices. Voir ailleurs, sur «Ma sœur, mon amie, ma colombe», etc.: il y est expliqué que «ma sœur» relève de l'amour naturel, tandis que «ma colombe» est l'amour dans les délices.) Comme il est écrit: «Tes yeux sont des colombes»; telle une paire de colombes qui se contemplent constamment et en éprouvent du plaisir, etc.

Le niveau supérieur est l'amour immense accompagné de délice, c'est-à-dire l'amour dans les délices. L'Admour Hazaken cite son explication donnée ailleurs de «Ma sœur, mon amie, ma colombe»: «sœur» désigne l'amour naturel, et «colombe», l'amour dans les délices. Le texte principal reprend ensuite avec «Tes yeux sont des colombes»: les colombes se contemplent sans cesse et y trouvent du plaisir.

כך יהיה קשר האהבה בדביקות נפלא ועצום עד שיהיו עיניו ולבו כל הימים רק לאסתכלא ביקרא דמלכא. וכמ"ש בזהר⁶⁵ ע"פ הסבי עיניך⁶⁶ כו' דמוקדין ליה בשלהובין דרחימותא.

Ainsi, le lien d'amour sera une adhésion merveilleuse et puissante, jusqu'à ce que ses yeux et son cœur soient, tous les jours, uniquement tournés vers la contemplation de la gloire du Roi. Comme il est écrit dans le Zohar, à propos de «Détourne tes yeux», etc.: «qui L'embrasent de flammes d'amour.»

Le lien d'amour de l'homme avec D.ieu doit, lui aussi, être si intense que ses yeux et son cœur restent toujours tournés vers la contemplation de la gloire du Roi. À propos de «Détourne tes yeux», le Zohar décrit des yeux qui embrasent D.ieu de flammes d'amour.

שתהא האהבה מתלהבת ומתלהטת בלב איש להתענג על ה' מרוב כל עד שאין כח בנפשו להגביל את האהבה בלב רק בבחינת ראייה מבחוץ (ועיין במ"א ע"פ עיניך יונים⁶⁷ וע"פ הראיני את מראיך):^{68,69}

Autrement dit, l'amour s'enflammera et brûlera dans le cœur de l'homme, qui prendra plaisir en D.ieu plus qu'en toute chose [autre], au point que son âme n'aura pas la force de contenir l'amour dans le cœur, sinon sous la forme d'une vision venant de l'extérieur. (Voir ailleurs, sur «Tes yeux sont des colombes» et sur «Montre-moi ton apparence».)

L'amour brûle avec une telle intensité, tandis que l'homme prend plaisir en D.ieu plus qu'en toute chose, que son âme n'a pas la force de le contenir dans le cœur; elle ne peut s'y rapporter que par la vision, qui perçoit quelque chose demeurant à l'extérieur de soi. L'Admour Hazaken renvoie à ses explications données ailleurs de «Tes yeux sont des colombes» et de «Montre-moi ton apparence».

16 וזהו ענין חכלילי עינים. פירוש אדמומית העינים⁷⁰ שאודם העינים הוא מחמת תוקף רשפי אש⁷¹ דמוקדין ליה בשלהוביתא כו'.

C'est là le sens de «aux yeux rouges»: la rougeur des yeux, car elle provient de l'intensité des «étincelles de feu» qui «l'embrasent de flammes», etc.

Il s'agit de la «rougeur des yeux» dans le verset: des yeux rougis par l'intensité des «étincelles de feu» de l'amour qui, selon les termes du Zohar, embrasent D.ieu. Le rouge de «hakh'lili» est l'éclat de cet amour dans les délices.

והוא בחינת מעלת ומדרגת השבת אז תתענג כו' וקראת לשבת ענג.^{72,73} אך מי שטרח בע"ש⁷⁴ כו'.

C'est le niveau de la qualité particulière et de la grandeur du Chabbat: «Alors tu te délecteras», etc., «et tu appelleras le Chabbat un délice». Mais «celui qui s'est donné de la peine la veille du Chabbat», etc.

L'amour dans les délices appartient au Chabbat, dont Isaïe dit: «Alors tu te délecteras en D.ieu» et «tu appelleras le Chabbat un délice». Mais, comme le disent les Sages: «Celui qui s'est donné de la peine la veille du Chabbat mangera le Chabbat»; le délice doit être préparé à l'avance.

ולכן צריך כל ימות החול ליגע את נפשו. לעורר את האה"ר ואה"ע. וע"י זה יגיע לבחינת האהבה בתענוגים המתגלית בשבת.

C'est pourquoi, pendant tous les jours de la semaine, il faut faire peiner son âme afin d'éveiller l'ahava rabba et l'ahavat olam. Par cela, on parviendra au niveau de l'amour dans les délices, qui se révèle le Chabbat.

C'est pourquoi, pendant les jours de la semaine, l'homme doit faire peiner son âme afin d'éveiller l'ahava rabba et l'ahavat olam. Cet effort le conduit, le Chabbat, à l'amour dans les délices qui se révèle alors.

17 והנה כ"ז בא מבחינת ומדרגת יין. יינה ש"ת. וזהו חכלילי כל ח"ך הטועם אומר לי לי.⁷⁵

Or, tout cela provient du niveau et du degré du vin, le vin de la Torah. C'est cela, «'hakhlili»: «tout palais qui goûte dit: "Pour moi, pour moi."»

Tout cela provient du vin, le vin de la Torah. Le Talmud lit «'hakhlili» comme «'hekh li li»: «tout palais qui goûte dit: "Pour moi, pour moi."»

לפי שיתגלה בח"י ח"ך הטועם את היין דהיינו בח"י חכמה וטעמי מצות שהם בח"י תענוג העליון.

Car le niveau du palais qui goûte le vin se révélera: c'est-à-dire le niveau de 'Hokhma et les raisons des mitsvot (taamim, «goûts»), qui relèvent du plaisir suprême.

Le palais qui goûte le vin correspond à 'Hokhma et aux raisons des mitsvot (taamim, qui signifie aussi «goûts»), le plaisir suprême. Lorsqu'ils se révèlent, l'homme goûte la douceur de la sagesse de D.ieu.

וע"י כן נתעלה בעילוי אחר עילוי⁷⁶ לי לי עד רום המעלות (פ"י ח"ך הטועם זהו בח"י אהבה בתענוגים

המתגלה בשבת שהוא בח"י שם ע"ב דחכמה

Et par cela, il s'élève d'élévation en élévation, «pour moi, pour moi», jusqu'aux plus hauts sommets. (Cela signifie que «le palais qui goûte» désigne le niveau de l'amour dans le plaisir, qui se révèle le Chabbat et correspond au niveau du Nom AB (72) de 'Hokhma;

Par cette saveur, il s'élève d'élévation en élévation, disant «pour moi, pour moi», jusqu'aux plus hauts sommets. Dans cette remarque entre parenthèses, l'Admour Hazaken identifie le palais qui goûte à l'amour dans le plaisir révélé le Chabbat, au niveau du Nom divin AB (l'écriture développée de Havaya, dont la valeur numérique est 72), qui relève de 'Hokhma.

ואזי אומר לי לי ב"פ דהיינו שנכללו בו ב' אהבות הנ"ל אה"ר ואה"ע שהם מ"ה וב"ן דמ"ה מברר ב"ן וע"י יחוד מ"ה וב"ן מתגלה בשבת כח"י הגבוה משניהם והוא כח"י שם ע"ב אהבה בתענוגים):^{77,78}

et alors il dit deux fois «pour moi, pour moi», c'est-à-dire que les deux amours mentionnés plus haut, ahava rabba et ahavat olam, y sont inclus. Ils correspondent à MaH (45) et BaN (52) : MaH affine BaN ; et par l'union de MaH et BaN se révèle le Chabbat le niveau supérieur à l'un et à l'autre, celui du Nom AB : l'amour dans le plaisir.)

Le double «pour moi, pour moi» représente les deux amours inclus dans l'amour dans le plaisir : ahava rabba correspond au Nom MaH (45), et ahavat olam au Nom BaN (52). MaH affine BaN et, par leur union le Chabbat, se révèle le niveau supérieur AB : l'amour dans le plaisir.

SECTION 6 • ¶18-21

Blancheur des dents par le lait

18 ולבן שינים מחלב.⁷⁹ פירוש כי שינים הם הטוחנות את המאכל להיות מתעכל במעיו שע"י יחי מזון לגוף

« Et des dents blanches grâce au lait. » Le sens est que les dents broient les aliments afin qu'ils soient digérés dans ses intestins ; c'est ainsi qu'ils deviennent une nourriture pour le corps.

La seconde partie du verset, « et des dents blanches grâce au lait », commence par évoquer la fonction des dents. Elles broient les aliments afin qu'ils puissent être digérés et nourrir le corps.

משא"כ כשלא ילעוס ויטחון המאכל בשיניו לא יבא לידי עכול כלל ולא יהיה לו למזון ולשובע.

En revanche, s'il ne mâche pas les aliments et ne les broie pas avec ses dents, ils ne seront pas digérés du tout et ne lui apporteront ni nourriture ni satiété.

Les aliments avalés sans être mâchés ne sont pas digérés et n'apportent ni nourriture ni satisfaction. Le paragraphe suivant applique cette image au service divin.

19 וכך עד"מ כדי שיהי מזון לרמ"ח אברין דמלכא שתהא נפשו מרכבה אליהם שיתאחד ממש עם הנפש צ"ל בבחי שינים הטוחנות ומפררות

De même, par analogie, afin qu'il y ait une nourriture pour les «248 membres du Roi», et que son âme soit un char pour eux et s'unisse véritablement à l'âme, il faut le niveau des dents qui broient et écrasent,

Les 248 mitsvot positives sont appelées «les 248 membres du Roi». Pour que le service divin d'une personne soit une véritable nourriture pour eux, et que son âme devienne un «char» pour eux, entièrement unie à eux, elle a besoin de l'équivalent spirituel des dents qui broient et réduisent en morceaux.

דהיינו לפרר ולברר כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו⁸⁰ ולדקדק ולפשפש בהן ולהיות ממארי דחושבנא לשקול כל דרכיו ולפלס מעגלותיו.

c'est-à-dire broyer et trier tous ses actes, ses paroles et ses pensées, les examiner et les scruter, et compter parmi les « maîtres du bilan », afin de peser toutes ses voies et de mesurer ses sentiers.

Les « dents » représentent l'examen de soi : décomposer et trier tous ses actes, ses paroles et ses pensées, les examiner minutieusement, et compter parmi les « maîtres du bilan », qui pèsent toutes leurs voies et mesurent leurs sentiers.

20 ונקי בלשון הגמ' מדקדק במעשיו שעיי"כ יהיה בבחי' עכול בנפש שהטוב יקבל למזון ולשובע והפסולת המעורב תערוכת זר ופסולת ידחה לחוץ.

Dans le langage de la Guemara, on appelle cela être « méticuleux dans ses actes ». Ainsi, l'âme connaît une sorte de digestion : elle reçoit le bien comme nourriture et satiété, tandis qu'elle rejette au-dehors les déchets qui s'y mêlent — mélange étranger et rebut.

La Guemara appelle une telle personne « méticuleuse dans ses actes ». Grâce à cet examen, son service divin est « digéré » dans l'âme : le bien y est assimilé comme nourriture, tandis que le mélange étranger qui s'y trouve est rejeté comme un déchet.

וכן בענין בירורי המדות אוי"ר כל חד לפום מאי דמשער בלבי^{81.82} ושוקל במאזני שכלו כיצד היא האהבה האמיתית לה'.

Il en va de même lorsqu'il s'agit de raffiner les attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte : « chacun selon ce qu'il mesure dans son cœur » ; il pèse dans la balance de son intellect ce qu'est le véritable amour de D.ieu.

Il en va de même pour le raffinement de l'amour et de la crainte. Chacun, « selon ce qu'il mesure dans son cœur », évalue par son intellect ce qu'est le véritable amour de D.ieu.

21 וכיצד היא בחי' אתהפכא חשוכא כו' באמת לאמתו להיות מייגע א"ע ביגיעת הנפש לבא למדרגה זו שיהיה נקבע בלבו באמת לאמתו בלי דמיונות כו'

Et [il évalue] ce qu'est le niveau de « transformer l'obscurité [en lumière] », etc., en toute vérité : s'épuiser dans le labeur de l'âme pour parvenir à ce niveau, afin que cela soit véritablement ancré dans son cœur, sans imaginations, etc.

Il doit aussi évaluer ce que signifie véritablement « transformer l'obscurité en lumière » et peiner de toute son âme pour atteindre ce niveau. Le changement doit être ancré dans son cœur en vérité, et non dans l'imagination.

וכיוצא בזה כמה דרכים הידועים למבקשי ה' יבינו כל⁸³ מאליהם שצריך לדקדק ולפשפש כו'⁸⁴ ולהיות מייגע עצמו⁸⁵ כו'.

Il existe de même de nombreuses voies de ce genre, connues de ceux qui « recherchent D.ieu », qui « comprendront tout » d'eux-mêmes : il faut examiner avec minutie, scruter, etc., et s'épuiser, etc.

Il existe de nombreuses voies de ce genre, familières à ceux qui recherchent D.ieu, qui les reconnaîtront d'eux-mêmes. Toutes requièrent un examen minutieux, une introspection et du labeur : tel est le travail des « dents ».

אך אח"כ יגיע לבחי' ומדרגת החלב. כמו שהחלב עד"מ מגדל את הולד להיות אבריו נגדלים.

Mais ensuite, il parviendra au niveau et au degré du lait. De même que le lait, à titre d'analogie, fait grandir le nourrisson, de sorte que ses membres se développent,

Après le labeur vient le niveau du lait. Le lait fait grandir le nourrisson, de sorte que ses membres se développent.

כך בחי' החלב של תורה מגדל את מדותיו אהוי"ר כו' להיות לו אוי"ר היותר גדולים בגדלות המוחין

de même, le niveau du lait de la Torah fait croître ses attributs émotionnels (midot), son amour et sa crainte, etc., si bien qu'il éprouve le plus grand amour et la plus grande crainte, dans la maturité de l'intellect (gadlout hamohin).

Le « lait » de la Torah fait également croître les émotions d'une personne, son amour et sa crainte de D.ieu, jusqu'à ce qu'ils atteignent leur plus haut degré, issu d'un intellect mûr et développé (gadlout hamohin).

(שהאברים הם המדות ועיקרם הם חג"ת נה"י ובחי' חב"ד שבתוכן המקיימות אותן וכל אי מגי מיני בחינות אלו כלולה מכל הנ"ל הרי פ"א. וכל בחי' נחלקת לג' בחי' ראש תוך סוף הרי רמ"ג. ושרשם ה"ח המגדילים הרי רמ"ח).⁸⁶

(Car les membres sont les attributs émotionnels, principalement 'Hessed, Guevoura, Tiferet, Net-sa'h, Hod et Yessod, ainsi que le niveau de 'Hokhma, Bina et Daat qui se trouve en eux et les maintient ; chacune de ces trois sortes de niveaux comprend tout ce qui précède, ce qui donne 81. Chaque niveau se divise en trois niveaux : tête, milieu et fin, ce qui donne 243. Leur racine est constituée des cinq 'Hassadim (bontés) qui les font croître, ce qui donne 248.)

Cette remarque entre parenthèses explique pourquoi les émotions sont appelées des membres et aboutit aux 248 membres du corps. Les six Séfirot émotionnelles, avec 'Hokhma, Bina et Daat en elles, en forment neuf, chacune comprenant les neuf (81) ; chacune se divise en tête, milieu et fin (243) ; et leur racine, les cinq 'Hassadim qui les font croître, complète le total de 248.

וזהו רוחצות בחלב^{87,88} כו' שהחלב מרחיץ המדות ונהפכין ממהות למהות להיות נהפך לבו ונעשה כאיש אחר לגמרי בשינוי המדות כולן שוין לטובה.

C'est là le sens de « lavées dans le lait », etc. : le lait lave les attributs émotionnels et les transforme d'une nature en une autre, si bien que son cœur se transforme et qu'il devient une personne entièrement différente, tous ses attributs étant changés et devenant également bons.

C'est l'image du Cantique des Cantiques où les yeux sont « lavés dans le lait » : le lait de la Torah lave les émotions, qui sont ainsi transformées dans leur nature même. Le cœur de la personne change et elle devient comme une autre personne, tous ses traits étant tournés vers le bien.

ומזה יומשך להיות לבן שינים שיהיה בהם בחי' לבנונית ובהירות בבירורי המדות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות⁸⁹ בבחי' ראייה חושיית שלא ביגיעה יגיעת הנפש ויגיעת בשר רק מיד יגיע אליו כו'.

De là découlera le fait d'avoir les « dents blanches » : elles auront la qualité de la blancheur et de la clarté dans le raffinement des attributs, s'élevant d'un degré à l'autre jusqu'aux sommets les plus élevés, sous la forme d'une vision sensible — non par le labeur, le labeur de l'âme et le labeur de la chair ; au contraire, cela lui parviendra immédiatement, etc.

De là vient l'expression « dents blanches » : le raffinement de ses émotions devient clair et lumineux, et s'élève toujours plus haut. Il n'a plus besoin de peiner et de s'efforcer pour voir la vérité ; celle-ci lui parvient immédiatement, avec la clarté d'une vision physique.

וזה חכלילי כו' מיין כו' מחלב כו' ובחי' יין וחלב נעשה הכל בחי' חכלילי לי לי עד רום המעלות⁹⁰:

Et c'est là « rouge », etc., « du vin », etc., « du lait », etc. : les niveaux du vin et du lait deviennent tous le niveau de « hakhlili » — « pour moi, pour moi » — jusqu'aux sommets les plus élevés.

Les éléments du verset se rejoignent ainsi : les yeux rouges à cause du vin et les dents blanches à cause du lait deviennent tous « hakhlili », « pour moi, pour moi », et s'élèvent jusqu'aux sommets les plus élevés.

DANS LA AVODA

Fixez des moments réguliers pour l'étude de la Torah, afin que son vin fasse surgir l'amour caché de votre âme et le maintienne en vous, même au milieu de vos autres occupations. Pendant la semaine, appliquez-vous à la contemplation et examinez honnêtement vos actes, vos paroles, vos pensées et vos sentiments, afin que votre amour pour D.ieu soit véritable et non imaginaire ; cela vous vaudra le plaisir du Chabbat, et le lait de la Torah fera alors croître votre amour et votre crainte, jusqu'à ce que la transformation de votre cœur s'opère clairement et sans effort.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Selon le maamar, pourquoi les affaires du monde peuvent-elles interrompre ahavat olam, mais pas ahava rabba ?
2. Comment l'image d'une goutte et de l'océan montre-t-elle pourquoi l'âme ne peut contenir ahava rabba ?
3. Que signifie le fait que la Torah « ouvre les youd », et comment cela révèle-t-il l'amour caché dans l'âme ?
4. Pourquoi l'amour dans le plaisir est-il associé au Chabbat, et quel est le rapport avec le labeur de la semaine ?
5. Quelle différence y a-t-il entre le travail des « dents » et celui du « lait » dans le raffinement de l'amour et de la crainte ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 חכלילי עינים

Autre transcription (hanakha) de ce maamar, consignée par un autre auditeur.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה כרך א עי קסו. והנחה אחרת בתו"א לעמבערג ג, ג. וראה גם מאמרי אדה"י הקצרים עי תלג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. [המאמר באוה"ת ויחי שסה, ב הוא לשון התו"א עם הגהות]. קיצורים באוה"ת כרך ו תתשמא, ב. וראה כרך ז תתתעה, ב. פלח הרמון בראשית קכו, ד. בלקו"ת שה"ש לו, א ד"ה הסבי עיניך מציין כמה פעמים לד"ה זה. בסה"מ תרס"ט עי קי מציין לד"ה זה.

2 חכלילי עינים מיין

La bénédiction de Yaakov à Yehouda: « Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait. » Le maamar explique cette phrase du verset mot à mot comme désignant deux forces de la Torah.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, יב.

3 הנה גבי כתיב יין המשמח

Variante manuscrite : ce manuscrit porte « Or, il est écrit : "le vin qui réjouit" » à la place de la formulation imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 414: הנה כתיב יין המשמח.

4 תירושי המשמח אלקים

Dans la parabole de Yotam, la vigne dit : « Renoncerais-je à mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes ? » Le Rabbi Alter Rebbe demande comment le vin peut réjouir D.ieu.

שופטים ט"ג:13 Judges 9:13

ותאמר להם הגפן ההדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע עליהם:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ס' שופטים ט, יג. בבוכ 633 מתחיל: הנה כתיב יין המשמח אלקים.

5 נכנס יין יצא סוד

La Guemara relève que « vin » (yayin) et « secret » (sod) ont tous deux une valeur numérique de soixante-dix : quand le vin entre, le secret sort. Le maamar interprète le vin

comme la Torah et le secret comme l'amour caché de l'âme.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"א: עירובין ס"ה

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלים שְׂכָר לרשעים, שְׂנָאָמַר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ל"ח א:ג'4-38a: Sanhedrin

אמר להם: בניי, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' — "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות וכן...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a זח"ג לט, 39a

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. זח"ג לט, א. בלקו"ת ויקרא ג, ד מציין לכאן.

PARAGRAPHE 2

6 לכו שברו ואכלו

Isaïe appelle : « Venez, achetez et mangez... sans argent et sans prix, du vin et du lait. » L'Alter Rebbe comprend le vin et le lait comme deux aspects de la Torah, qui est donnée gratuitement.

ישעיהו נ"ה:1 Isaiah 55:1

הוי כל צמא לכו למים ואשר אין לו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, א. ראה ביאור הפסוק בלקו"ת שמע"צ פד, ג שקאי על תורה.

7

יש ב' אהבות

Le chapitre 44 du Tanya explique que chacun des deux niveaux d'amour, ahavah rabbah et ahavas olam, se divise en une multitude de niveaux, selon la mesure propre à chacun.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ' מד. תורת שלום שיחת שמח"ת תרס"ח ע' 87. מכי כ"ק אדמו"ר מהור"י נ"ע נדפס בסוף קונטרס העבודה.

8 שו"ה אמרו — כי בתורה

Or HaTorah présente le même texte que celui imprimé ici.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה באוה"ת ויחי שסה, ב. אבל בכרך 414: כי הנה בתורה.

PARAGRAPHE 3

9 שו"ה האהבה — איך שהוא ית

Variante manuscrite: ce manuscrit omet les mots allant de «l'amour» à «dont Lui, béni soit-Il».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 414 ליתא תי' אלו.

10 שו"ה מחדש — בכל יום

Variante manuscrite: ce manuscrit omet les mots allant de «renouvelle» à «chaque jour».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 633: ליתא.

11 מלכותך מכ"ע

«Ta royauté est la royauté de tous les mondes.» L'Admour Hazaken comprend ici la «royauté» comme Mal'hout de D.ieu, le niveau à partir duquel tous les mondes sont créés et maintenus en existence.

Psalms 145:13גמ"ה: תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

12 שו"ה כי — עליונים ותחתונים

Variante manuscrite: ce manuscrit omet les mots allant de «car» à «supérieurs et inférieurs».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 633 ליתא.

13 ואתה מחי את כולם

Extrait de la prière des Lévites: «Toi seul es D.ieu... et Tu leur donnes à tous la vie.» Ce verset est cité pour montrer que tous les mondes reçoivent de D.ieu leur force vitale.

Nehemiah 9:6ט"ו: נחמיה ט"ו

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחי את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

PARAGRAPHE 5

14 אנשים מלומדה

Isaïe réprimande un peuple dont « la crainte qu'ils ont de Moi n'est qu'un commandement d'hommes appris par cœur ». L'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner la connaissance de la souveraineté de D.ieu qui est seulement apprise, sans être véritablement ressentie.

ישעיהו כ"ט:יג: Isaiah 29:13

ויאמר אדני ען כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו ככדוני ולבו רחק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Et D.ieu dit : Puisque ce peuple s'approche de Moi et M'honore de sa bouche et de ses lèvres, mais éloigne de Moi son cœur, et que sa crainte de Moi est un commandement d'hommes appris par cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

15 ברוך ה' אלקי ישראל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קו, מח.

16 La note de Kehot renvoie à I Chronicles 16:36 pour ces mots.

I Chronicles 16:36ו"ז: דברי הימים א' ו"ז

ברוך ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ויאמרו כל-העם אמן והלל Havayah

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, depuis toujours et pour toujours. Et tout le peuple dit : « Amen », et loua D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם

« Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre. » L'Admour Hazaken comprend ces mots comme une bénédiction : le Nom de D.ieu est attiré d'un monde à l'autre, jusqu'à atteindre même ce monde matériel.

Psalms 106:48מ"ח: תהילים ק"ו

ברוך-ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן הללו-קה:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de toujours à toujours, et que tout le peuple dise : « Amen ». Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 שו"ה ולהרחיב — בשבחו

Variante d'un manuscrit: à la place des mots allant de « et avec ampleur » à « pour louer », ce manuscrit porte: « dans les versets de Sa louange » (בפסוקי שבחו).

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 633: בפסוקי שבחו.

PARAGRAPHE 7

19 בקרב איש ולב עמוק

Le psaume parle de la partie intérieure de l'homme et d'un cœur profond. L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner une méditation qui s'ancre au plus profond du cœur.

Psalms 64:7: ד'הילים ס"ד:7

יִחְפְּשׁוּ-עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ לִבּוֹ עֵמֶק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ תהלים סד, ז.

20 שמע ישראל

« Écoute, Israël, D.ieu est notre D.ieu, D.ieu est Un » : le premier verset du Chema. L'Admour Hazaken interprète « Écoute » comme signifiant comprendre et explique « Un » à partir de ses lettres.

Deuteronomy 6:4: ד'דברים ו:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָוַיָּהּ אֱלֹהֵינוּ הָוַיָּהּ אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 שמע לשון הבנה

Le maamar d'ouverture de Torah Ohr (1a) explique que « Chéma » signifie comprendre et interprète son ayin agrandi comme représentant les sept attributs supérieurs, encore annulés dans leur source.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א. לח, ב.

22 אחד ז' רקיעים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שוי"ע או"ח סס"א ס"ו.

23 אחד ז' רקיעים וארץ וד' רוחות העולם

La halakha prescrit de prolonger le 'het de « E'had » afin de couronner D.ieu dans les cieux et sur la terre, et le dalet afin de penser que Lui seul règne sur les quatre directions du monde. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette interprétation des lettres de « Un ».

Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:6 אורח חיים ע"א:6

ס"א:ו

צריך להאריך בחי"ת של אחד כדי שימליך הקב"ה בשמים ובארץ שלזה רומז החטטורות שבאמצע הגג החי"ת ויארץ בדל"ת של אחד שיעור שיחשוב שהקב"ה יחיד בעולמו ומושל בד' רוחות העולם ולא יארץ יותר מכשיעור זה ויש נוהגים להטות הראש כפי המחשבה מעלה ומטה ולד' רוחות:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

24 ואהבת הוא מלשון רצון

La note renvoie à l'exposé du Sefer HaChakirah sur la racine ava (vouloir), à partir de laquelle « ve'ahavta » est compris comme désignant la volonté.

Song of Songs 7:1: ד'שירים ז:1

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוֹלֵמִית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנִחַזְּהֶכָּה מִהַתְּחַזּוּ בַשּׁוֹלֵמִית כַּמְחֵלֶת הַמִּחְנֵים:

Reviens, reviens, ô Sulamite ! Reviens, reviens, afin que nous puissions te contempler. Que verrez-vous dans la Sulamite ? Comme une danse de deux camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלשון אבה. ראה ספר החקירה לכ"ק הצ"צ (הוצאת תשס"ג) צא, א ודף קמז, ב בערך אבה. לקו"ת בהעלותך כט, ד. ראה כג, א. שה"ש ז, א. לג, ד.

25 ככל לבכך בשני יצריך

« Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazaken comprend « Et tu aimeras » comme une question de volonté.

Deuteronomy 6:5: ד'דברים ו:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לִבְּךָ וּכְכָל-נַפְשְׁךָ וּכְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6: ר"א:6

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: 'וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל לִבְּךָ וּכְכָל נַפְשְׁךָ' — 'כְּכָל לִבְּךָ' — בשני יצריך, ביצור טוב וביצור הרע. 'וּכְכָל נַפְשְׁךָ' — אפילו הוא נוטל את נפשו. 'וּכְכָל מְאֹדְךָ' — כָּל מְמוֹנָה. דבר אחר: 'כְּכָל מְאֹדְךָ' — כָּל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הוּי מוֹדָה לוֹ.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

26 מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Ces paroles expriment le changement de volonté par lequel une personne ne désire rien d'autre que D.ieu.

Psalms 73:25: ד'תהלים ע"ג:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה. באוה"ת ויחי כרך ו תתשמא, ב נוסף קיצור: (נת' ענין אה"ע שהיא האהבה הנלקח' מהעולמוי כשיתבונן איך שחיות כל העולמוי רק מבחי מלי והוא ית' קדוש ומובדל וכו' שעיי' יעקור רצונו מהבלי העולם ועמך לא הפצתי). ע"כ.

27 | La note de Kehot renvoie à Genesis 49:12 pour ces mots.

Genesis 49:12 כ"ט:י"ב ראשית מ"ט:

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

28

תוכה רצוף אהבה

Le verset décrit le palanquin du roi Chlomo, « dont l'intérieur est incrusté d'amour ». L'Alter Rebbe l'applique à l'amour du monde (ahavat olam), qui remplit l'âme de l'intérieur.

Song of Songs 3:10 י"י:י"ג שיר השירים

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרקבו ארגמן תוכו רצוף אהבה מכנתו רושלם:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

כי חלק הוי ממש עמו

« Car la part de D.ieu, c'est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » L'Alter Rebbe ajoute « au sens littéral » : l'âme est véritablement une part de D.ieu, et le grand amour (ahavah rabbah) y prend sa racine.

Deuteronomy 32:9 ט"ב:י"ג דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 | La note de Kehot renvoie à Judges 9:13 pour ces mots.

Judges 9:13 ט"ג:י"ג שופטים

ותאמר להם הגפן החדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע עלי העצים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 | La note de Kehot renvoie à Isaiah 55:1 pour ces mots.

Isaiah 55:1 א"ה:י"ה שיעיהו

הוי כל צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

32

ואני ה' לא שנית

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que D.ieu est au-delà des mondes et n'est nullement affecté par eux.

Malachi 3:6 ו"ג:ו"ג מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא קליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

33

בכל מאדך

« De toute ta force » (be'hol me'ode'ha) : un amour sans mesure. Ces mots décrivent la manière dont l'ahava raba se manifeste lorsqu'elle est révélée.

Deuteronomy 6:5 ה"ה:ו"ה דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

בתנאי ס"פ מ"ג . . י"ט

Le chapitre 43 du Tanya expose les deux formes d'amour : l'ahavah rabbah, amour de délices qui vient d'en haut en tant que don, et l'ahavas olam, qui naît de la compréhension de la grandeur de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ט, ד. בתו"א דפוס א' נדפס ההגהה באותיות רגילות. בבוכ 414. 633 ליתא ההגהה.

35 | La note de Kehot renvoie à Eruvin 65a pour ces mots.

Eruvin 65a ס"ה עירובין

PARAGRAPHE 11

36

והנה ההפרש

Or HaTorah sur Pinchas cite un passage de ce texte ainsi que du biour qui suit.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פנחס ע' אקנו מביא קטע מכאן, ומהביאור דלקמן. בלקו"ת במדבר ט, ד. בלק סח, ב מציין לכאן. וראה בהנסמן לעיל מז, א.

37

ממקור חוצבה

Après « à la source d'où elle a été taillée », Or HaTorah ajoute la raison : « car Son peuple est littéralement une portion de D.ieu, et il est écrit : "Moi, D.ieu, je n'ai pas changé", etc. », puis « par conséquent ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף "כי חלק ה' ממש עמו ואני ה' לא שנית כתיב כו" לכן.

38 שאה"ר אין לה הפסק

La note relève une contradiction apparente : ce maamar affirme que l'ahava raba ne connaît pas d'interruption, tandis que le maamar Ve'asisa Tzitz dit qu'elle est interrompue après la prière.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"א ע' קלג: בתו"א ד"ה חכלילי כי שאה"ר אין לה הפסק, ובד"ה ועשית ציצ [פג, ג] שאה"ר יש לה הפסק אחר התפילה, אך אהבה רבה זו שהיא אהבה בתענוגים שאפ"ל שהכהן יכול להמשיך זה מחמת שזהו כנהא ברעו"ד כמ"ש רבינו ז"ל, אך ע"י הציצ שעשה משה י"ל שודאי נמשך כי משה גם מדחה בחי' הלעו"ז דעמלק, וע"י שהי' נושא תמיד הציצ בודאי לא היה הפסק, ע"כ.

39 אין בזה לעומת זה

La note explique que l'amour dont il est question ici est celui de la ye'hida.

LA NOTE DE KEHOT

הכוונה לאהבה דבחי' יחידה, הגהת כ"ק אדמו"ר הצ"צ לקו"ת תצא לו, ג. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך א' ערך אהבה מסותרת במילואים הערה 380 מהביאור באוה"ת דברים ע' לג.

40 לעומת זה

« D.ieu a fait l'un en face de l'autre. » La 'Hassidout comprend ces mots en ce sens que chaque niveau de sainteté a son pendant du côté opposé à la sainteté ; l'Alter Rebbe dit que l'ahava rabba n'en a pas.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':י"ד

ביום טובה ה'ה בטוב וביום רעה ראה גם את זה לעומת זה עשה האלקים על דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

41 בל תמוט עולם ועד

Le psaume dit que D.ieu a établi la terre sur ses fondements, « afin qu'elle ne soit jamais ébranlée, à jamais ». L'Admour Hazaken applique ces mots à l'empreinte de l'amour immense (ahava rabba), qui ne quitte jamais le cœur.

Psalms 104:5 תהילים ק"ד:ה

יְסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בְּלִית־מוֹט עוֹלָם וָעֶד:

Tu as établi la terre sur ses fondements, afin qu'elle ne vacille pas à jamais ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 בכל מאדך

« De toute ta force » : l'amour sans limites que devient l'amour immense (ahava rabba) lorsqu'il se révèle.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 נכנס יין יצא סוד

« Le vin entre, le secret sort. » Ici, l'Admour Hazaken identifie le vin à la Torah, qui fait passer l'amour caché au grand jour.

Eruvin 65a:19-20 עירובין ס"ה א':י"ט-כ'

אָמַר רַבִּי חֲזִיָּא: כָּל הַמְתִּישֵׁב בְּיִינוּ — יֵשׁ בּוֹ דַּעַת שְׂבָעִים זְקָנִים. "יִין" נִיתַן בְּשָׂבָעִים אוֹתִיּוֹת, וְ"סוּד" נִיתַן בְּשָׂבָעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יֵין — יָצָא סוּד. אָמַר רַבִּי חֲזִיָּא: לֹא נִבְרָא יֵין אֶלָּא לְנַחֵם אַבְלִים וּלְשַׁלֵּם שְׂכָר לְרָשָׁעִים, שְׁנֵאמַר: "תָּנוּ שְׂכָר לְאוֹבֵד וְגוּי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44 כיצד תהי' אה"ר זו

Ce maamar explique que l'étude de la Torah permet d'attirer la Volonté suprême dans la sagesse, puis que D.ieu «rend ta volonté semblable à la Sienne»: l'amour immense venant d'en haut brille alors chez la personne, cet amour sans limites, «de toute ta force», qui dépasse l'amour né de la compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד"ה צאינה וראינה (השני).

PARAGRAPHE 13

45 כמארז"ל ערבים עלי ד"ס

Les sources de cette parole sont indiquées en 52d, où un maamar entreprend d'expliquer les paroles des Sages sur «Car Ton amour est meilleur que le vin» : «Les paroles des Scribes me sont plus agréables que le vin de la Torah», et demande pourquoi il est dit «me» (alai).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לקמן נב, ד.

46 וירא אלקים את האור כי טוב

« D.ieu vit la lumière, et voici qu'elle était bonne. » L'Admour Hazaken identifie cette lumière à l'amour.

Genesis 1:4 בראשית א':ד

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ד.

47 כי טוב לגנוז בתורה

La Guemara dit que la lumière créée le premier jour fut mise en réserve pour les justes dans le monde à venir, et le déduit de « D.ieu vit la lumière, et voici qu'elle était

בבוכ 414: להיות המשכת גילוי.

bonne. » Ici, l'Admour Hazaken dit qu'elle est cachée dans la Torah.

חגיגה י"ב א:י"א-11-10 Chagigah 12a:10-11

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "וירא אלקים את האור כי טוב", ואין "טוב" אלא צדיק, שנאמר: "אמרו צדיק כי טוב". כיון שראה אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: "אור צדיקים ישמח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בלקוית במדבר יח, ד: גנוז לצדיקים והיכן גנוז היינו בתורה ועי' בזהר פי תרומה דקמ"ט א. וראה חגיגה יב, א (לצדיקים לעתיד לבא). דגל מחנה אפרים פי בראשית בשם הכעשי"ט. וראה סה"מ תרפי"ד ע' רנ בהערה.

48

לגנוז בתורה

Le Likkutei Torah, cité dans la note de Kehot, renvoie à ce passage du Zohar pour enseigner que la lumière cachée fut mise en réserve dans la Torah. Le Zohar dit que partout où des personnes peinent dans l'étude de la Torah la nuit, un fil de cette lumière cachée descend sur elles.

ספר זוהר, תרומה ל"ז:תט"ו-37:415-38:424 Zohar, Terumah

לי"ח:תכ"ד Rabbi Judah dit : « Si elle avait été entièrement cachée, le monde n'aurait pas pu subsister un seul instant. Mais elle fut seulement cachée comme une semence qui en engendre d'autres, des semences et des fruits, et le monde est soutenu par elle. Il n'est pas de jour où quelque chose n'émane de cette lumière pour soutenir toutes choses, car c'est par elle que le Saint nourrit le monde. De plus, chaque fois que la Torah est étudiée la nuit, un petit fil de cette lumière cachée descend furtivement ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49

פותח את ידיך

« Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant selon sa volonté. » L'Admour Hazaken lit « Ta main » (yade'ha) comme « Tes youd », les contractions divines que la Torah ouvre.

Psalms 145:16:ט"ז תהילים קמ"ה

פותח את ידך ומשביע לכל-חי רצון:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, טז. בלקוית מסעי צה, א מצוין לכאן. וראה לקמן בסוף הביאור מה, ד.

50

שו"ה יין — על האהבה

Variante d'un manuscrit : celui-ci porte « au sujet de la lumière de l'amour » au lieu de « au sujet de l'amour ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 414: על אור האהבה.

PARAGRAPHE 14

51

שו"ה פותח — להיות גילוי

Variante manuscrite : ce manuscrit porte « afin qu'il y ait un prolongement de la révélation » (להיות המשכת גילוי).

LA NOTE DE KEHOT

52

ומשביע לכל חי

« Et rassasie tout être vivant selon Sa volonté. » L'Admour Hazaken comprend ici la « volonté » comme la Volonté suprême, révélée dans toute vie, dans les mondes et dans l'âme.

Psalms 145:16:ט"ז תהילים קמ"ה

פותח את ידך ומשביע לכל-חי רצון:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ששואלים את האדם קבעת עתים לתורה

Variante manuscrite : ce manuscrit ajoute « afin que même celui qui ne peut pas s'adonner constamment à la Torah fixe néanmoins des temps consacrés à la Torah ».

שבת לי אב 30a Shabbat

LA NOTE DE KEHOT

שבת ל, א. בבוכ וישב — ויחי גוכתי"ק הצ"צ ובבוכ 414 נוסף: שאפי"י מי שא"א לו לעסוק בתורה תמיד מ"מ יקבע עתים לתורה.

54

קבעת עתים לתורה

Lorsqu'une personne comparaît en jugement, on lui demande, entre autres choses : « As-tu fixé des moments pour l'étude de la Torah ? » L'Admour Hazaken explique pourquoi : l'étude régulière de la Torah révèle l'amour caché à la racine de l'âme.

שבת לי"א א:11a Shabbat 31a

אמר רבא: בשעה שמכניסין אדם לדין, אומרים לו: נשאת ונתת באמונה? קבעת עתים לתורה? עסקת בפרה ורביה? צפית לישועה? פלפלת בהקמה? הבנת דבר מתוך דבר? ואפילו הכי, אי יראת ה' היא אוצרו — אין, אי לא — לא. משל לאדם שאמר לשלוחו: העלה לי כור חישין לצלייה. הלה והעלה לו. אמר לו: עירבת לי בהן קב חומטון? אמר לו: לא. אמר לו: מוטב אם לא העליתה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55

לידי ודברת במ

Or HaTorah ajoute un résumé : l'ahava rabba est cachée et enracinée dans l'âme, car « une part de D.ieu, c'est Son peuple » ; elle aspire donc à sa source, l'Infini (Ein Sof) Lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויחי שם נוסף קיצור: (נתי' ענין אה"ר שהיא אהבה המסותרת ומושרשת בנפשו מצד מקור חוצבה כי חלק ה' עמו ולזאת תכסוף למקורה שהוא א"ס ב"ה עצמו שאינו בגדר עלמין כלל, ונמצא אהבה זו נלקח' מצד עצמות א"ס ולא מצד ביטול העלמין ולכן נק' אה"ר שאינה מתיישבת בלב ואין לה לעומת זה וציאתה לא הגלוי הוא ע"י עסק התורה שהיא רצון העליון ועי"ז מתגלה אה"ר זו שהיא בחי' רצה"ע שבנפשו). ע"כ.

56

ודברת במ

« Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison et lorsque tu marcheras en chemin. » L'amour constant ré-

vélé par la Torah conduit une personne à cela.

Deuteronomy 6:7: וְכִי יִשְׁכַּבְתָּ וְכִי תִקְוֶה וְכִי תֵלֶכָה בְּדֶרֶךְ וְכִי תֵשָׁכְבָּהּ

וְכִי תֵשָׁכְבָּהּ בְּבֵיתְךָ וְכִי תֵשָׁכְבָּהּ בְּדֶרֶךְ וְכִי תֵשָׁכְבָּהּ בְּקוֹמָהּ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 וע' באגה"ק ד"ה איתא רפ"ד דמגלה

L'épître 29 commence par cet enseignement talmudique et demande pourquoi les halakhot sont appelées « la couronne de la Torah ». Elle explique que la lumière cachée pour les justes, le plaisir de « Alors tu te délecteras en D.ieu », est trop grande pour que l'âme puisse la supporter si elle n'est revêtue d'un vêtement provenant du niveau le plus extérieur de cette lumière, que l'épître identifie à la force de la volonté.

LA NOTE DE KEHOT

סי' כט. וכן בכמה מקומות מציין הצ"צ כן לד"ה זה, ולא מסמן לד"ה אהעט"ב.

58 La Guemara cite la Michna : « Celui qui se sert de la couronne disparaît », et Rech Lakich explique qu'il s'agit de celui qui se sert d'une personne qui étudie les halakhot, la couronne de la Torah. L'épître d'Igueret HaKodech à laquelle l'Admour Hazaken fait référence s'ouvre sur cet enseignement.

Megillah 28b:14: מגילה כ"ח ב: י"ד

תנן ה'תם: ודאשתמש בתנא — ח'לף. תני ריש לקיש: זה המשתמש ב'מי ששונה הלכות כתרה של תורה.

Nous avons appris ailleurs : Quiconque fait usage d'une couronne périt [de ce monde], et Resh Lakish enseigne : Cela s'applique à celui qui accepte d'être servi par quelqu'un capable de répéter les halakhot, la couronne de la Torah. Et Ulla dit

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PARAGRAPHE 15

59 עיני תמיד אל ה'

« Mes yeux sont constamment tournés vers D.ieu. » L'Admour Hazaken interprète les « yeux » dans la bénédiction de Yaakov comme ce regard constamment tourné vers D.ieu.

Psalms 25:15: תהילים כ"ה: ט"ו

עיני תמיד אלהי כי הוא יוציא מרשתי רגלי:

Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu, car Il dégagera mes pieds du filet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, טו.

60 הנה עין ה' אל יראיו

« Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent. » Le regard de D.ieu vers une personne répond

au regard de cette personne vers Lui.

Psalms 33:18: תהילים ל"ג: י"ח

הנה עין ה' אל יראיו למיחלים לחסדו:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, יח. בבוכ' 414. 633 נוסף אחר ת"י יראיו: ובאתעדלית והנה עיני תמיד אל ה' אתעדלית עין ה' אל יראיו: והוא בחי'.

61 לאסתכלא ביקרא דמלכא

La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar pour l'expression « contempler la gloire du Roi », qui décrit ici l'amour dans le plaisir, un amour semblable à la vision.

Zohar II, 47b, זח"ב מז, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב מז, ב.

62 וצי"ע בתניא פמ"ג

Or HaTorah soulève la même difficulté : l'explication donnée ici, selon laquelle l'amour dans les délices est supérieur à l'amour immense, semble contredire le Tanya, chapitre 43, qui affirme que l'amour immense est l'amour dans les délices.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויחי כרך ב שסה, ב. שלכאורה המבואר בתו"א כאן דאחבה בתענוגים היא למעלה מאה"ר, סותר למ"ש בתניא פ' מג שאה"ר היא אהבה בתענוגים ע"ש. וראה יהל אור ע' תיח.

63 אחותי רעיתי יונתי

« Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe. » L'Admour Hazaken cite son explication donnée ailleurs : « sœur » désigne l'amour naturel et « colombe », l'amour dans le plaisir.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה: ב

אני ושנה ולפי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 עיניך יונים

« Voici, tu es belle, mon amie... tes yeux sont des colombes. » Comme les colombes qui se regardent constamment et y trouvent leur plaisir, l'âme contemple D.ieu avec un amour dans le plaisir.

Song of Songs 1:15: שיר השירים א: ט"ו

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניה יונים:

Voici, tu es belle, mon amour ; voici, tu es belle ; tes yeux sont des colombes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, טו.

65

וכמ"ש בזהר

À propos de « Détourne de moi tes yeux », le Zohar fait dire à D.ieu que les yeux de l'amie « M'embrasent de flammes d'amour ». L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour évoquer l'amour dans le plaisir, qui s'embrase au-delà de ce que le cœur peut contenir.

Zohar III, 84a פד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג פד, א. ראה תו"ה מקץ ריג, א שמפרש: "שהו נגד רצון ה' האמיתי שחפץ להיות לו דירה בתחתונים בתו"מ ולא בהעלאה והתכללות הנפש למעלה בשלהובא כו' שע"ז אמר הסבי עיניך כו)". ראה סה"מ תרמ"ט ע' רנח.

66

הסבי עיניך

« Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont bouleversé. » Le Zohar l'interprète comme D.ieu disant que ces yeux L'embrasent de flammes d'amour.

Song of Songs 6:5 שיר השירים ו'

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך כערך העזים שגלשו מן הגלעד: Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont subjugué. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

במ"א ע"פ עיניך יונים

Likkutei Torah explique « Tes yeux sont des colombes » ainsi: comme une paire de colombes, mâle et femelle, qui se contemplent sans cesse et éprouvent du plaisir à se voir, le peuple juif est appelé à « contempler la gloire du Roi »; de tout ce qu'il voit, il peut comprendre qu'il n'existe rien en dehors de Lui.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יד, ב.

68

וע"פ הראיני את מראיך

La note de Kehot suggère que le renvoi à « Montre-moi ton apparence » pourrait concerner le maamar qui y est imprimé.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס במאמרי אדה"ז כתובים כרך ב ע' קכ.

69

הראיני את מראיך

« Fais-moi voir ton apparence, fais-moi entendre ta voix. » L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset donnée ailleurs.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב'

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-קולך כייקולך ערב ומראיך נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

70

פירוש אדמומית העינים

Or HaTorah rapporte au nom du Maguid qu'il existe deux sortes de rougeur: l'une relève de la Guevoura, et l'autre provient du vin, qui correspond à la joie.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן שסט, א מביא בשם המגיד נ"ע כי יש ב' מיני אדמומית א' הוא גבורה והב' הוא מייך שהוא שמחה. מובא באוה"ת נ"ך ע' שי.

71

רשפי אש

« Car l'amour est fort comme la mort... ses étincelles sont des étincelles de feu. » Ce sont ces étincelles de feu de l'amour qui rougissent les yeux dans « rouge des yeux ».

שיר השירים ח:6 Song of Songs

שימיני כחותם עלי-לך כחותם על-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אז תתענג כו' וקראת לשבת עונג

« Alors tu te délecteras en D.ieu. » Il s'agit du plaisir du Chabbat, l'amour dans les délices.

ישעיהו נ"ח:14 Isaiah 58:14

אז תתענג על-חבבתיך ויהרפתיה על-[כמת] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יד. יג. וראה לעיל טו, ג.

73

וקראת לשבת ענג

« Et tu appelleras le Chabbat un délice. » Le Chabbat est le moment où se révèle l'amour dans les délices.

ישעיהו נ"ח:13 Isaiah 58:13

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודו מעשות דרכיך ממצוא חפצך ודבר דבר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מי שטרח בע"ש

« Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat. » L'Admour Hazaken applique cela au labeur des jours

de semaine dans les deux amours, qui prépare le plaisir du Chabbat.

עבודה זרה ג' א:10 Avodah Zarah 3a:10

אָמרוּ לְפָנֵינוּ: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֶרֶאשׁ וְנַעֲשֶׂנָה. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבְּעוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֶב שָׁבֶת יֵאָכֵל בְּשֶׁבֶת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֶב שָׁבֶת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשֶׁבֶת? אֲלָא אֵף עַל פִּי כּוֹן, מִצְוָה קִלָּה יֵשׁ לִי וְסוּפָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך א ערך אהבה מסותרת הערה 349.

PARAGRAPHE 17

75

כל חין הטועם אומר לי לי

La Guemara comprend « chachlili » comme signifiant : « Tout palais qui y goûte dit : "À moi, à moi." » L'Admour Hazaken interprète le palais qui goûte comme la 'Hokhma, et la répétition de « à moi » comme les deux amours qui s'élèvent ensemble.

Ketubot 111b:17 כְּתוּבוֹת קִי"א ב:17

וְשָׂמָּה תֹאמַר אֵינִי מֵרָחָק — תִּלְמִיד לֹמֵר: "סוּתָהּ". וְשָׂמָּה תֹאמַר אֵין בּוֹ טַעַם — תִּלְמִיד לֹמֵר: "חִכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּד". כָּל חֵיף שֶׁטּוּעָמוֹ, אוֹמֵר: "לִי לִי". וְשָׂמָּה תֹאמַר לְנִעְרִים יָפָה וְלִנְקִימָה אֵינִי יָפָה — תִּלְמִיד לֹמֵר: "וּלְכֵן שָׁנִים מִחֻלָּה", אֶל תִּקְרִי "לְכֵן שָׁנִים" אֲלָא "לְכֵן שָׁנִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כתובות קיא, ב. ראה לקמן מח, ב. תו"ח רמג, א. סה"מ תרל"ב ח"ב ע' תצט. תיקב. בלקו"ת במדבר יא, ג מציין לכאן.

76

שיתגלה בחי' חין . בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות

Ce passage est reproduit dans Or HaTorah, d'où il ressort que le Tséma'h Tsédek a corrigé ou ajouté le texte ici.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת פי ויחי שעה, א. ומשם נראה שכאן הלשון מתוקן או הוספה ע"י הצ"צ. אבל נמצא בבוך 633 כמו שנדפס כאן.

77

המוסגר

Variante manuscrite: ces manuscrits ne comportent pas l'explication entre parenthèses, et le manuscrit 414 ajoute « sans fin » après « jusqu'aux plus hauts sommets ».

LA NOTE DE KEHOT

(פי' חין . . בתענוגים): ליתא בבוך 414. 633. בבוך 414 אחר תי' המעלות נוסף: עד אין קץ. באוה"ת ויחי שם בסוף העמוד: אחותי רעייתי, לקי"א פמ"ג. (נתי' פי' חכלילי עינים הוא תוקף האהבה בבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא בבחי' תענוג עצום, והכל בא ע"י יינה של תורה כנ"ל שנכנס יין יצא סוד, ואהבה זו שבתענוגים גדולה מאה"ר ואה"ע הנ"ל וזהו חך הטועם מתקיות ותענוג הנ"ל אומר לי לי שנכללי בו ב' אהבות דלעיל אה"ע ואה"ר וזהו בשבת או תתענג על ה').

78

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 6:5 pour ces mots.

דברים ו:5 Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

79

ולבן שינים מחלב

La seconde moitié de la bénédiction de Yaakov, « et ses dents blanches de lait », que le reste du maamar explique.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חכלילי עינים מין ולבן שינים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

80

שו"ה שינים — מעשיו ודבוריו ומחשבותיו

Variante manuscrite: ce manuscrit porte « ses actes et ses pensées », sans « ses paroles ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוך 633: מעשיו ומחשבותיו.

PARAGRAPHE 20

81

כל חד לפום מאי דמשער בלבי

La note de Kehot renvoie également à ce passage du Zohar pour l'expression « chacun selon ce qu'il mesure dans son cœur ».

זח"א קכט, Zohar I, 129b

LA NOTE DE KEHOT

תניא בהקדמה לקו"ת במדבר א, א — שמציין לזח"א קג, ב. וראה גם זח"א קכט, ב.

82

כל חד לפום מאי דמשער בלבי

Le Zohar, à propos de « Son mari est connu aux portes », dit que chacun connaît D.ieu selon ce qu'il mesure dans son cœur. L'Admour Hazaken applique cela au travail propre à chacun, qui consiste à raffiner l'amour et la crainte.

ספר הזהר, וירא ט:קנ"ג-קס"ד Zohar, Vayera 9:153-164

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

83

למבקשי ה' יבינו כל

« Ceux qui recherchent D.ieu comprennent tout. » L'Admour Hazaken applique ce verset aux voies d'examen de

soi que les chercheurs sincères reconnaissent d'eux-mêmes.

משלי כ"ח:ה' Proverbs 28:5

אַנְשֵׁי־רָע לֹא־יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמִבְקֶשׁ ה' יָבִינוּ כָּל:

Les hommes méchants ne comprennent pas la justice ; mais ceux qui cherchent D.ieu comprennent toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

שצריך לדקדק ולפשפש כו'

Variante manuscrite : ce manuscrit ajoute : « Et tout cela relève du niveau des dents ; mais tout cela reste encore du niveau de l'intellect à l'état de petitesse, puisqu'il faut examiner avec minutie et s'épuiser, etc. » La note suggère que le texte imprimé a pu omettre ce passage en raison de mots similaires.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633 נוסף: "וכיז הוא בחי' שינים, אך כיז הוא עדיין בחי' קטנות השכל מאחר שצריך לדקדק ולהיות מייגע עצמו כו'". ואולי זה השמטת הדפוס במילים הדומות.

85

ולהיות מייגע עצמו

Or HaTorah ajoute un renvoi au biour sur « Osri lagefen », où les trente-deux dents sont les trente-deux sentiers issus de 'Hokhma pour raffiner les actes, et établit un parallèle avec les espions : ceux de Yehochoua, envoyés à Jéricho, sont les « maîtres du bilan » dans la pensée, la parole et l'action, les vêtements de l'âme ; ceux de Moché représentent le raffinement des émotions elles-mêmes.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויחי שם נוסף: וע"ל בביאור ע"פ אסרי לגפן דענין ל"ב שיניים הם ל"ב נתיבות שנמשכים מהחכמה לברר מעשיו כו' וע' במ"א בענין מרגלים ששלח יהושע וששלח משה שהוא בעבודה קרוב לענין זה כי מרגלי דיהושע לרגל יריחו הוא בחי' מארי דחושבנא במודו"מ שמהם נעשו לבושי' לנפש הנקי יריחו, ודמשה היינו לברר המדות עצמן, וה"ע בחי' שיניים שמבררי' וטוחני' המודו"מ והמדות כו'). ע"כ.

86

(שהאברים . . הרי רמ"ח)

Variante manuscrite : ce manuscrit ne contient pas ce passage entre parenthèses.

LA NOTE DE KEHOT

מוסגר זה ליתא בבוכ 633.

87

רוחצות בחלב

Likkutei Torah renvoie à la fin de ce maamar sur « lavées dans le lait », ainsi qu'au maamar Basi LeGani sur « mon vin avec mon lait ». Il poursuit en expliquant que le miel représente la douceur et le plaisir : « Alors tu trouveras tes délices en D.ieu », ce qui provient de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת ואתחנן ד, ג מציון לכאן.

88

רוחצות בחלב

« Ses yeux sont comme des colombes près des cours d'eau, baignées dans le lait. » L'Admour Hazaken interprète «

baignées dans le lait » comme le lait de la Torah qui lave et transforme les émotions.

Song of Songs 5:12 שיר השירים ה':יב

עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־אֲפִיקֵי מַיִם רְחֻצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבוֹת עַל־מִלָּאָת:

« Ses yeux sont comme des colombes près des ruisseaux ; baignés de lait et harmonieusement placés. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

עד רום המעלות

Or HaTorah conclut par un résumé de cette section et du maamar dans son ensemble : les dents broient et tamisent la pensée, la parole et l'action, et raffinent l'amour et la crainte ; le lait de la Torah fait croître les émotions grâce à un intellect mûr, et de là vient la blancheur des dents, c'est-à-dire un raffinement qui s'élève toujours plus haut, sans labeur.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויחי שם: (נת' ענין שיניים שטוחנות ומבררות המודו"מ שלו לשקול דרכיו ולפלס מעגלותיו וכן בבירורי המדות אהו"ר שתהי' האהבה אמיתי כו' לייגע א"ע כו'. והחלב של תורה מגדיל המדות שיהיו בגדלות המוחין וזוה' יומשך ליבון השיניים שיהי' בהם בהירות בבירורי המדות בעילוי אחר עילוי שלא ביגיעה כו'). קיצור. יש בחי' אה"ע ואה"ר, אה"ע היא האהבה הנלקח' מהתבוננות בביטול העולמות לגבי הבורא ית' שחיותו וקיומן רק מבחי' שם כבוד מלכותו וכו' ויומשך מזה שיעקור רצונו מהבלי עולם ולא יהי' לו רצון בלתי לה' לבדו. ואה"ר היא המוסתרת ומושרשת בנפשו מצד כי היא חלק אלוה ממעל והיא נלקחת מצד עצמות אור א"ס ב"ה שאין העלמין ערוך אליו כלל ואין שייך אפי' כטפה מהים כו' ולפיקך אין לאהבה זו בחי' לעומת זה כלל כי לא נמצא דוגמתה בעניני עוה"ז. והנה יציאתה אל הגילוי הוא ע"י שנכנס יינה של תורה בנפש שע"ז יצא סוד שהיא אה"ר לגילוי לפי שהתורה היא בחי' גילוי רצה"ע וכתתי פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון וגילוי רצה"ע שבנפש הוא האה"ר הנ"ל. וזהו חכלילי עיניים הוא תוקף האהבה בתענוגים בחי' עיני תמיד אל ה' לאסתכלא ביקרא דמלכא והיא למעלה גם מאה"ר הנ"ל ובחי' זו מתגלה בשבת וקראת לשבת עונג וזהו ענין גילוי חך הטועם את היין הנ"ל שאור לי לי שנכללי בזה אה"ר ואה"ע. ולבן שיניים היינו הטוחנות ומפררות המודו"מ שלו לשקול דרכיו כו' וכן בירורי המדות כו' הוא מחלב שמגדיל האיברים וכך חלב התורה מגדיל אהו"ר וזוה' יומשך ליבון השיניים שיהי' הבירור בהמדות בעילוי אחר עילוי שיהי' בהם לכנוגין ובהירות. ע"כ.

90 | La note de Kehot renvoie à Psalms 145:16 pour ces mots.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פֹּתַח אֶת־יָדָךְ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak